

FONDATION ARTE MUSICA

SALLE
BOURGIE
17.18

M

MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

DANZA!

— SÉRIE TIFFANY —

Mardi 7 novembre • 19 h 30

PROGRAMME

LUIS DE BRICEÑO (fl.1610-1630)

Españoleta

Andalo çaravanda

ANONYME [XVI^e siècle]

Lloren mis ojos, du Libro de tonos humanos

LUIS DE BRICEÑO

El caballo del marques

Que tenga yo ami mujer

ANTONIO MARTIN Y COLL [?-ap.1734]

Diferencias sobre la gayta

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA (1600-1681)

Monologue de Segismundo, de *La vida es sueño* [La vie est un songe]

*Concert de 75 minutes présenté sans entracte /
Concert lasting 75 minutes presented without intermission*

Isabelle Druet
mezzo-soprano

LE POÈME HARMONIQUE

Vincent Dumestre
guitare et direction

Fiona-Émilie Poupard
violon

Lucas Peres
basse de viole

Thomas de Pierrefeu
violone

Pere Olivé
percussions

HENRY LE BAILLY (1582-1637)

Pasacalle de la Locura

LUIS DE BRICEÑO

Canario

ETIENNE MOULINIÉ (1599-1676)

El baxel esta en la playa

ANONYME [XV^e siècle]

No so yo, du Cancionero d'Uppsala

FRANCISCO BEXES [v.1668-1702]

Ay, qué rabia

LUIS DE BRICEÑO

Folia

Serrana, si vuestros ojos

Dime de que te quexas

Partenaire média



**RADIO
CLASSIQUE
MONTREAL 99.5**
LE MEILLEUR DE MONTREAL

Des causeries éclair sont offertes par quatre étudiants universitaires spécialisés en médiation de la musique : Alice Boccara, Théophile Bonjour, Marc-Antoine Boutin et Maxime Brunet. Après le concert, venez rencontrer ces guides musicaux dans le hall et les foyers de la salle Bourgie pour échanger sur le programme du concert et sur les particularités de la musique présentée.

DANZA!

On n'a jamais autant dansé en France qu'au XVII^e siècle. En aurait-il été de même sans leurs voisins les Ibères? En épousant l'espagnole Anne d'Autriche, Louis XIII importait en France les *folias*, *sarabandas*, *españolas* et autres *españolitas*, en même temps qu'il transmettait à son fils Louis XIV le sang et la culture hispaniques. Illustres danseurs, les deux monarques suscitérent un âge d'or du ballet, auquel s'intégrèrent les danses et les motifs venus d'outre-Pyrénées. Quand Briceño ne proposait pas l'un de ses airs, Le Bailly devait inventer une *Locura* pour le *Ballet de la Folie*. Musiciens invités ou personnages incarnés dans les spectacles royaux, les espagnols investissaient également les salons. La ville, imitant la Cour, réclamait son lot de rêve ibérique, dont n'était pas exclue la musique vocale et instrumentale : le temps d'un concert, le *tono humano* pouvait remplacer l'air de cour, et la guitare, le luth. Face à l'envoûtement de son public par le songe caldéronien, Moulinié reléguait sa fierté de musicien français pour s'essayer au style en vogue avec *El baxtel esta en la playa*.

Bientôt l'Espagne allait irriguer tout un pan de l'art musical français, captivant par l'ardeur de ses chants et les saillies de sa langue. Mais des palais aux ruelles, au fil des genres et des imaginaires traversés, un même spectre hante ses échos : la pulsation de la danse, implacable comme le soleil andalou, ensorcelante comme la folie.

There was never as much dancing in France as in the 17th century; can the same be said of France's Iberian neighbors? By taking the Spanish Anne of Austria as consort, Louis XIII opened his country's doors to the *folias*, *sarabandas*, *españolas*, and other species of *españolitas*, and Spanish blood would course through the royal veins of his son, Louis XIV. Both illustrious minstrels, these two monarchs laid the groundwork for a Golden Age of ballet that featured dances and motifs from beyond the Pyrenees. And when Briceño hadn't pulled another air out of his hat, Le Bailly was obliged to supply a *Locura* for the *Ballet de la Folie*. The Spanish served as guest musicians or acted in productions at court, and their presence was endemic in French salons. The city, imitating the court, became equally enamored of things Iberian, vocal and instrumental music among them; and for the space of a concert, the *tono humano* could replace the air de cour, and the guitar, supersede the lute. Before a public under the spell of the Calderonian dream, Moulinié abandoned his pride as a French musician to try his hand at the current trend, with the resulting *El baxtel esta en la playa*.

It wasn't long before Spain had invested an entire facet of French musical art, captivating listeners with the ardor of its melodies and eccentricities of its speech. From palace to alley way, through different genres and imaginary crossings, a single spirit haunted its echoing tones: the beat of the dance, relentless like the Andalusian sun, bewitching, verging on madness.



Sébastien Bourdon, Montpellier 1616 - Paris 1671, *Paysage avec ruines antiques*, vers 1635, huile sur toile, 50,2 x 64,5 cm. Musée des beaux-arts de Montréal, achat, fonds John W. Tempest. Photo MBAM, Christine Guest

Sébastien Bourdon, Montpellier 1616 - Paris 1671, *Landscape with Classical Ruins*, about 1635, oil on canvas, 50.2 x 64.5 cm. The Montreal Museum of Fine Arts, purchase, John W. Tempest Fund. Photo MMFA, Christine Guest

ISABELLE DRUET

mezzo-soprano

Comptant parmi les mezzo-sopranos les plus appréciées de sa génération, Isabelle Druet passe avec un égal bonheur de l'opéra au récital, traversant les siècles de Monteverdi à Britten avec une aisance déconcertante. Musicienne au parcours atypique, elle se forme d'abord au théâtre, puis fait ses premières armes de chanteuse dans les musiques actuelles et traditionnelles, tout en étudiant parallèlement le chant au Conservatoire national supérieur de Paris. S'ensuivent rapidement de nombreuses récompenses : lauréate du prestigieux Concours Reine Élisabeth en 2008, Révélation des Victoires de la musique en 2010, sans compter les engagements dans les plus grandes maisons d'opéra et auprès des ensembles les plus renommés. Lors de la saison 2017-2018 elle apparaîtra à nouveau à l'Opéra national de Paris, dans les rôles d'Annina de *La Traviata* et de La Ciesca dans *Gianni Schicchi*. Elle chantera également avec Le Poème Harmonique de Vincent Dumestre dans le *Stabat Mater* de Pergolesi en Roumanie et Belgique, ainsi que dans le programme *Danza!* en tournée en Amérique du nord. Plusieurs des productions auxquelles elle a participé avec Le Poème Harmonique ont donné lieu à des enregistrements, tous chez Alpha : en 2011 *El Fenix de Paris*, autour du compositeur Luis de Briceño, en 2010 *Combattimenti*, ainsi que *Firenze 1616* en 2007 et *Plaisir d'amour* en 2004.



© NEMO PERIER-STEFANOVITCH

Isabelle Druet is one of the most prominent mezzo-sopranos of her generation. With the most remarkable ease she is able to perform opera, recitals, and repertoire that spans the centuries from Monteverdi to Britten. A musician whose career path has been unconventional, she trained in theatre and various forms of music (traditional and contemporary) parallel to her vocal studies at the Conservatoire national supérieur de Paris. She won second prize at the Queen Elisabeth Competition of Belgium in 2008, and was awarded a Révélation at the Victoires de la musique in 2010, quickly followed by engagements in the most important opera houses and orchestras internationally. During the 2017-2018 season she will appear again at the Opéra national de Paris in the roles of Annina (*La Traviata*) and La Ciesca [*Gianni Schicchi*], and will also sing with Le Poème Harmonique directed by Vincent Dumestre in Pergolesi's *Stabat Mater* in Romania and Belgium, and with the programme *Danza!* on tour in North America. Several of the productions in which she participated with Le Poème Harmonique have led to recordings: in 2011, *El Fenix de Paris*, which focuses on the composer Luis de Briceño, in 2010, *Combattimenti*, and *Plaisir d'amour* in 2004.

VINCENT DUMESTRE

guitare et direction /
guitar and direction

Après des études d'histoire de l'art à l'École du Louvre et de guitare classique à l'École normale de musique de Paris, Vincent Dumestre se consacre au luth, à la guitare baroque et au théorbe. C'est en 1998 qu'il fonde Le Poème Harmonique, ensemble musical spécialisé dans le répertoire baroque, dont il définit les orientations esthétiques et assure la direction. Son parcours artistique se confondant essentiellement avec celui du Poème Harmonique, il occupe une place tout à fait singulière sur la scène baroque internationale comme défricheur infatigable d'œuvres inédites à l'opéra, de musiques sacrées et de musique de chambre. Ces dernières années, la renommée de Vincent Dumestre et du Poème Harmonique a connu un développement spectaculaire, l'ensemble étant désormais accueilli par les programmeurs les plus prestigieux sur tous les continents : la Philharmonie de Paris, le théâtre des Champs-Élysées, la Wiener Konzerthaus, le Concertgebouw d'Amsterdam, le Wigmore Hall de Londres et le théâtre Mariinsky de Saint-Petersbourg. Soutenu par la Région Normandie pour les activités du Poème Harmonique, Vincent Dumestre est également le directeur artistique des Saisons Baroques, une série rouennaise de concerts et d'événements culturels comprenant un concours international de musique baroque, tout cela programmé dans le cadre historique de la Chapelle Corneille. En 2004, le Ministre de la culture faisait Vincent Dumestre Chevalier des arts et des lettres, et en 2009 Chevalier de l'ordre national du Mérite.



© JEAN-BAPTISTE MILLOT

After studying art history at the École du Louvre and classical guitar at the École Normale de Musique de Paris, Vincent Dumestre devoted himself to the lute and theorbo. In 1998, he founded Le Poème Harmonique, an ensemble specializing in Baroque repertoire of which he is the Artistic Director. His artistic career has largely followed the same path as his ensemble, and he occupies a unique place on the international Baroque music scene. He has played an important role on the international Baroque scene, pioneering the early opera revival, sacred music, and chamber music. In recent years, Vincent Dumestre and Le Poème Harmonique have enjoyed a spectacular rise to prominence and are invited to perform in the world's most prestigious concert halls, opera houses, and festivals, such as the Philharmonie de Paris, Théâtre des Champs-Élysées, Wiener Konzerthaus, Concertgebouw in Amsterdam, Wigmore Hall, and Mariinsky Theatre in Saint Petersburg. Supported by the Normandy region in his work with Le Poème Harmonique, Vincent Dumestre is also the Artistic Director of The Baroque Seasons and of a series of concerts in Rouen including the Normandy International Baroque Music Competition, set in the historic Chapelle Corneille. In 2004, the French Minister of Culture named Vincent Dumestre a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres and in 2009, Chevalier de l'ordre national du mérite.



© JEAN-BAPTISTE MILLOT

LE POÈME HARMONIQUE

Fondé en 1998, Le Poème Harmonique est un ensemble de musiciens dirigé par Vincent Dumestre. Spécialisé dans les musiques du XVII^e siècle et du premier XVIII^e, il se distingue depuis ses débuts par un véritable travail de troupe, ainsi que par la collaboration avec d'autres disciplines artistiques. Comédiens, danseurs, acrobates ou marionnettistes se joignent ainsi aux chanteurs et aux musiciens dans des productions acclamées. Présent dans les plus grandes salles du monde, Le Poème Harmonique se produira prochainement en tournée aux États-Unis, au Canada, au Mexique, en Russie, en Inde et en Pologne. Parmi les lieux prestigieux qui l'ont accueilli, citons l'Opéra royal de Versailles, la salle de concert de la Cité interdite de Pékin, la Wiener Konzerthaus, le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, le Oji Hall de Tokyo, l'Accademia Santa Cecilia de Rome et la Philharmonie de Saint-Pétersbourg. Le Poème Harmonique enregistre en exclusivité pour le label Alpha. L'année 2017 a vu la parution de l'album *Son of England*, qui réunit les odes de Purcell et de Jeremiah Clarke, ainsi que l'enregistrement des grands motets de Michel-Richard de Lalande à la Chapelle royale du château de Versailles. En 2018, année de ses vingt ans, l'ensemble retrouvera Lully pour la création de *Phaéton* à l'Opéra de Perm (Russie) et à l'Opéra de Versailles. Installé en Normandie, Le Poème Harmonique entretient une relation privilégiée avec sa région, où il se produit tout au long de l'année.

Established in 1998, Le Poème Harmonique is an ensemble of musicians under the direction of Vincent Dumestre that specializes in repertoires from the 17th and early 18th centuries. From its inception, the ensemble has distinguished itself through collaborative work methods and a thoroughly interdisciplinary approach: actors, dancers, acrobats, and puppeteers have joined with singers and instrumentalists in the ensemble's acclaimed productions. The ensemble has embarked on a tour to the United States, Canada, Mexico, Russia, India, and Poland. The venues and events in which Le Poème Harmonique has been invited to perform notably include the Opéra royal de Versailles, Beijing's Forbidden City Hall, the Wiener Konzerthaus, Brussel's Palais des Beaux-Arts, Tokyo's Oji Hall, the Accademia Santa Cecilia in Rome, and the Saint Petersburg Philharmonic. Le Poème Harmonique records exclusively for the Alpha label. In 2017, they released the album *Son of England*, featuring odes by Purcell and Jeremiah Clarke, as well as a recording of the Grands Motets of Michel-Richard de Lalande, recorded in the Royal Chapel of the Château de Versailles. In 2018, Le Poème Harmonique will celebrate twenty years of existence; for the occasion, it will revisit the music of Lully in the premiere of *Phaéton* at the Perm Opera and Ballet Theatre (Russia) and the Opéra the Versailles. Le Poème Harmonique enjoys close ties with the region of Normandy where it is based, and makes appearances there throughout the year.

Le Poème Harmonique est soutenu par le ministère de la Culture et de la Communication (Direction régionale des affaires culturelles de Normandie), la Région Normandie, et la Ville de Rouen. Le Poème Harmonique est en résidence à l'Opéra de Rouen Normandie et, pour ses répétitions, à la Fondation Singer-Polignac. La Fondation Total, Mécénat Musical Société Générale, la Caisse des Dépôts et Lubrizol France sont mécènes du Poème Harmonique, qui jouit également du soutien de l'Institut Français et de l'Office de diffusion et d'information artistique de Normandie



Luis de Briceño

Andalo çaravanda

Come on, Saraband
For that is love's command.
The Saraband has fallen
In love with a licentiante
And the knave, enamoured,
Hugs and kisses her a thousand times;
And she, playful maid,
Spoils him all the more!
Come on, Saraband

The nimble Saraband
Dances marvellously;
The whole town follows her
Both inside and outside.
Let her die of violent desire,
He is so attractive!
Come on, Saraband

Andalo çaravanda
Quel amor te lo manda manda.
La çaravanda esta presa
De amores de un liçençado
Y el bellaco enamorado
Mil Veçes la abraça y besa
Mas la muchacha traviesa
Le da camisas de holanda
Andalo çaravanda.

La çaravanda lixera
Dança que es gran maravilla
Si guela toda la villa
Por de dentro y por de fuera
De mala Rabia ella muera
Que pulidito lo anda
Andalo çaravanda

Avance sarabande
Car l'amour te l'ordonne.
La sarabande est tombée
Amoureuse d'un licencié,
Et le bel homme amoureux
La tient dans ses bras mille fois et l'embrasse.
Cependant la jeune fille espiègle
Lui donne des chemises de Hollande.
Avance sarabande

La sarabande légère
Danse de façon merveilleuse.
Toute la ville la suit
A l'intérieur et à l'extérieur.
Qu'elle meure de mauvaise Rage,
Car elle l'a bien méritée
Avance sarabande

Anonyme

Lloren mis ojos

Pay in tears, and with interest,
For the wounded heart that aroused this
feeling
In the mortal cause of its transgression.

Weep, weep, my eyes, ah, for your pains!

He who, loving shepherd,
Raised you from the plain to the mountain,
He who, tyrannical enemy,
Was your offender,
Knows already that my error
Wounded you; so there is
No excuse to erase my fault.

Weep, weep, my eyes, ah, for your pains!

A curse on [the god of] Love!
For he set me this test so I should know
How much I could make you weep.
Let Love take all!
But already my faith condemns
Torment of such great severity
And since I am the cause of that grief,

Weep, weep, my eyes, ah, for your pains!

Herido el corazón, paguen en llanto
Con creces que animó su sentimiento
En la causa mortal de su pecado

Lloren, lloren mis ojos, ay, vuestras penas!

Quien amoroso pastor,
Os sube al monte del llano;
Quien, enemigo tirano,
Ha sido vuestro ofensor
Ya conoce que mi error
Os ofendió; no hay disculpa
Pues para borrar mi culpa,

Lloren lloren mis ojos, ay, vuestras penas!

Mal haya, Amor!, que esta prueba
Me dio para conocer
Lo que en voz lleigo a tener
Que el Amor todo lo lleva,
Pero ya mi fe reprueba tormento de tal
rigor
Y pues yo causo el dolor,

Lloren lloren mis ojos, ay, vuestras penas!

Le cœur est blessé, payez en pleurs avec
des intérêts, car ce sentiment s'est nourri
De la cause mortelle de son péché.

Ah! Que mes yeux pleurent vos peines!

Qui, pasteur amoureux,
T'emporte au mont depuis la plaine?
Quel tyran ennemi
Est ton offenseur?
Il sait déjà que mon erreur
T'a offensé ; il n'y a pas d'excuse,
Alors, pour effacer ma faute,

Ah! Que mes yeux pleurent vos peines!

Maudit Amour!, cette épreuve
M'a donné à connaître
Ce que je peux avoir en toi,
Que l'Amour emporte tout.
Cependant, ma foi désapprouve le
tourment d'une telle rigueur,
Alors je cause la douleur.

Ah! Que mes yeux pleurent vos peines!

Luis de Briceño

El caballo del marques

What do they give the peasant?
An onion and a hunk of bread.

To the hard-headed peasant
They give bread and cruel lashes;
They give him nothing else,
Except a lovely wife,
But poor and virtuous,
For a life of toil.

What do they give the peasant?
An onion and a hunk of bread.

The peasant, if he is truly a peasant,
They give him a kick, and he takes their hand;
He is contented and cheerful,
When they call on him.

What do they give the peasant?
An onion and a hunk of bread.

The marquis's horse
Is lame, maimed and bob-tailed.

He is lame, maimed, and thick-tailed,
And on his back he has a hump
They say his master's a cuckold;
With me you can confirm it.

Al villano que le dan
La cebolla con el pan.

Al villano testa rrudo
Dante pan y açote crudo
No le davan otra cosa
Sino la mujer hermosa
Pero pobre y virtuosa
Para vivir con afan

Al villano que le dan
La cebolla con el pan

El villano si es villano
Dante el pie toma la mano
Vive contento y hu fano
Quando a visitarle ban

Al villano que le dan
La cebolla con el pan.

El caballo del marques
Coxo manco y Rabon es

Es coxo manco y Rabudo
Y en el espinaço un nudo
Diçen que su amo es cornudo
Connigo lo provareis

Au vilain à qui on donne
L'oignon avec le pain

Au vilain têtù
Qu'on lui donne du pain et des coups crus.
On ne lui donnait pas autre chose
Que la femme belle
Mais pauvre et vertueuse
Pour vivre avec empressement,

Au vilain à qui on donne
L'oignon avec le pain

Le vilain est vraiment vilain
On lui donne du pied et il prend la main.
Il vit content et servile
Quand on rend visite

Au vilain à qui on donne
L'oignon avec le pain.

Le cheval du marquis,
Est bien dompté et a une belle croupe

Est bien dompté et a une belle croupe
Et a dans le dos un nœud
On dit que son maître est cocu
Avec moi vous pouvez le confirmer



The marquis's horse
Is lame, maimed and bob-tailed.

They say he can eat in a day
As much as a mill can grind,
And when he's on the road,
You have to beat him with a stick.

The marquis's horse
Is lame, maimed and bob-tailed.

El caballo del marques
Coxo manco y Rabon es.

Diçen comera en un dia
Quanto se muele un molino
Y metido en un camino
Apatos le llebareis

El caballo del marques
Coxo manco y Rabon es

Le cheval du marquis,
est bien dompté et a une belle croupe

On dit qu'il mangera en un jour
Tout ce qui se mout en un moulin
Et mis dans un chemin
Vous le ferez marcher à coups de bâton

Le cheval du marquis
est bien dompté et a une belle croupe.

Luis de Briceño

Que tenga yo ami mujer

That I should take care of my wife
In accordance with my life and station,
That everything should come from me.
Yes, to that I say yes!
But that she should be splendidly dressed,
Elegant today and more so tomorrow,
Without my knowing who gave her these
clothes,
No, to that I say no!

That she should have as a confessor
A friar, an aged and holy man,
And be fond of him as she is fond of me,
Yes, to that I say yes!
But that she should have a young one,
Who is continually coming here,
Pretending to have absolved her,
No, to that I say no!

That she should go some day,
In my company, and by my leave,
To see a comedy,
Yes, to that I say yes!
But that she should go, in disguise,
Dressed so that she is unrecognisable,
With the old woman who came to fetch her,
No, to that I say no!

Que tenga yo ami mujer
Conforme mi estado y ser
Y todo salga de mi.
eso si eso si eso si
Pero que ande muy galana
yo bien y mejor mañana
Sin saber quien se lo dio.
eso non. eso no. eso no

Que tenga por confesor
A fray santo hombre mayor
Y lo quiera como ami.
Eso si.
Pero que moço le tenga
Y que de continuo venga
A fingir que la absolbio
Eso no.

Que baya en mi compañía
Aber comedio algun dia
Por que liçença ladi
Eso si.
Pero que ella disfracada
baya en traxe de mudada
Con la bieja que busco.
Eso no.

Que j'aille ma femme
Selon mon état et mon être
Et que tout lui vienne de moi.
Ça oui...
Mais qu'elle aille par tout très belle
Aujourd'hui bien parée et mieux demain
Sans savoir qui le lui a donné.
Ça non...

Qu'elle ait pour confesseur
Au frère saint homme majeur
Et qu'elle l'aime comme à moi
Ça oui
Mais qu'elle l'ait en galant
Et qu'elle vienne tout le temps
Feindre qu'il l'a absout
Ça non

Qu'elle aille en ma compagnie
Voir la comédie un jour
Parce que je lui en ai donné permission
Ça oui
Mais que déguisée
Elle aille déguisée
Avec la vieille qu'elle a cherchée
Ça non



That she should call herself my slave
And I should love her as a wife,
For that is how I received her,
Yes, to that I say yes!
But that, because I love her,
She should be at home, a bachelorette,
And command more than I do
No, to that I say no!

That my friend should visit her,
With my permission,
And in my presence,
Yes, to that I say yes!
But, seeing what happens,
That my friend should come here
In my absence,
No, to that I say no!

Que ella mi esclava se llame
Y yo como a esposa la ame
Pues por tal la recibí.
Eso sí.
Pero por que yo la quiera
sea en casa bachelera
Y mande mas que no yo.
Eso no.

Que la visite mi amigo
Siendo dello yo testigo
Por que permission ledi
Eso sí.
Pero biendo lo que pasa
Baya mi amigo a mi casa
Quando estoy ausente yo.
Eso no.

Qu'elle s'appelle elle même mon esclave
Et que je l'aime comme à une épouse
Car c'est en telle que je l'ai reçu
Ça oui
Mais que pour que je l'aime
Elle soit à la maison bachelière
Et qu'elle commande plus que moi
Ça non

Que mon ami lui rende visite
Pendant que j'en suis témoin
Car je lui en ai donné permission
Ça oui
Mais voyant ce qui se passe
Que mon ami vienne chez moi
Quand j'en suis absent
Ça non

Pedro Calderón de la Barca

Monologue de Segismundo, de *La vida es sueño*

The king dreams he is king, believing this illusion, he lives ordering, decreed, and governing; and the borrowed plaudits he receives are writ upon the wind, and death, sad fate! converts them all to ashes.

Who would dare attempt to reign yet know he will awake in
Death's cold dream laid low?

The rich man dreams of riches, and they give him greater cares;
the poor man dreams that he is suffering his wretched poverty.

The man that begins to prosper dreams, he who is a social climber dreams
the man who is offensive dreams;
and in this world, in short, all men are dreaming what they are,
Although nobody understands.

I dream that I am here, encumbered with these chains;
I dreamed that I once found myself in yet another state more flattering.

What is Life? A frenzy.
What is Life? A shadow, an illusion, a sham.
The greatest good is small; all life, it seems, is just a dream, and even dreams are dreams.

Sueña el rey que es rey, y vive con este engaño mandando, disponiendo y gobernando; y este aplauso que recibe prestado, en el viento escribe, y en cenizas le convierte la muerte [¡desdicha fuerte!]; ¿que hay quien intente reinar, viendo que ha de despertar en el sueño de la muerte?

Sueña el rico en su riqueza que más cuidados le ofrece;
sueña el pobre que padece su miseria y su pobreza;
sueña el que a medrar empieza,
sueña el que afana y pretende,
sueña el que agravia y ofende;
y en el mundo, en conclusión, todos sueñan lo que son,
aunque ninguno lo entiende.

Yo sueño que estoy aquí destas prisiones cargado,
y soñé que en otro estado más lisonjero me vi.
¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión, una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño;
que toda la vida es sueño, y los sueños, sueños son.

Le Roi songe qu'il est roi, et vivant dans cette illusion il commande, il décréte, il gouverne; et cette majesté, seulement empruntée, s'inscrit dans le vent, et la mort en cendres la charge, oh! Cruelle infortuné!
Qui peut encore vouloir régner, quand il voit qu'il doit s'éveiller dans le songe de la mort?

Le riche songe à sa richesse, qui ne lui offre que soucis;
le pauvre songe qu'il pâtit de sa misère et de sa pauvreté;
il songe, celui qui triomphe;
il songe, celui qui s'affaire et prétend;
il songe, celui qui outrage et offense;
et dans ce monde, en conclusion, tous songent ce qu'ils sont,
mais nul ne s'en rend compte.

Moi je songe que je suis ici, chargé de ces fers,
et j'ai songé m'être trouvé en un autre état plus flatteur.
Qu'est-ce que la vie? Un délire.
Qu'est donc la vie? Une illusion, une ombre, une fiction;
le plus grand bien est peu de chose,
car toute la vie n'est qu'un songe, et les songes rien que des songes.

Henry Le Bailly

Pasacalle de la Locura

Madness is my name,
Only I can inspire
Elation and sweetness,
I make the world happy.

With care or liberally
Many use my name,
But there is no one
Who believes to be mad.

Yo soy la locura,
La que sola infundo
Plazer y dulçura
Y contento al mundo

Sirven a mi nombre
Todos mucho o poco
Pero no ay hombre
Que piense ser loco

Je suis la folie,
Celle qui seule procure
Plaisir et douceur
Et bonheur au monde.

Tous, peu ou prou,
Ils servent mon nom,
Mais il n'est pas un homme
Qui pense être fou.

Étienne Moulinié

El baxel esta en la playa

The boat is on the strand
Ready to set sail:
Ay, ay, ay,

Is there anyone who will go on board?

Come to the shore,
You who follow Love,
And be freed from your ardour;
Since the sail is being hoisted,
To the sound of my horn,
I shall call.

In paying tribute
To the gods of love,
You who wish to sail,
If you have been betrayed,
You need only have courage
When you hear the cry.

El baxel esta en la playa
Presto para navegar,
Ay, ay, ay,

Ay, quien se quiere embarcar.

Acudan a la marina
Los que fueren del Amor
Para quitarles su ardor,
Pues que la vela se tira
Al son desta mi bocina
Os quiero yo pregonar.

En pagar el omenage
A los Dioses del Amor
A quien quiere navegar
Si se le hara ultrage
Solo tenga buen corage
Quando sentira gridar.

Le bateau est sur la plage
Prêt à naviguer,
Ay, ay, ay,
Ay, qui veut s'embarquer ?

Qu'ils accourent vers le port,
Les serviteurs d'Amour
Pour se libérer de son ardeur.
Dès que la voile sera levée
Au son de ma trompe
Je veux vous appeler.

Celui qui, en l'honneur
Des Dieux de l'Amour,
Veut naviguer,
Qu'il ait seulement du courage,
Si on lui fait outrage.
Lorsqu'il entendra crier.

Anonyme

No so yo

It is not I you see living,
For I am no more, no, no, no;
I am the shadow of one who died.

Mistress, I am no longer he
Who took delight in your glories;
The memory of me is lost,
Already it dwells in another world.

The one who was and will ever be yours,
I am no more, no, no, no;
I am the shadow of one who died.

No so yo quien veis bivar
no so yo, no, no, no,
sombra soy del que murió.

Señora yo no so ya
quien gozava vuestra gloria
Ya es perdida mi memoria
que nel otro mundo está.

El que fue vuestro y será
no so yo, no, no, no,
sombra soy del que murió.

Je ne suis pas celui que vous voyez vivre,
ce n'est pas moi, non, non, non,
je suis l'ombre de celui qui mourut.

Madame, je ne suis pas
celui qui se réjouissait de votre bonheur
j'ai perdu la mémoire,
elle est dans l'autre monde.

Celui qui fut vôtre et qui le sera,
ce n'est pas moi, non, non, non,
je suis l'ombre de celui qui mourut.

Francisco Berxes

Ay, qué rabia

Oh, what rage!
Oh, what torment!
For in the same waves
in which I drown,
In seeking the cold of ice,
I find the heat of fire.
In this snow, in which my unhappy heart
burns,
Oh heavens!
Where shall a poor wretch find refuge
If even snow is burning with fire?

Ay qué rabia
A qué tormento
pues en las mismas ondas
en que me anego
buscando los cristales
encuentro el fuego
En el cristal que se quema mi infausto
pecho
Oh cielos ! Donde huira un desdichado?
Si aun la nieve es incendio.

Ah quelle rage!
Ah quel tourment!
Puisque dans ces vagues
dans lesquelles je m'abîme
en cherchant les flocons
je trouve le feu.
Dans la neige où brule mon cœur
malheureux.
Oh cieux! Où peut fuir un malheureux ?
Si même la neige est un incendie.

Luis de Briceño

Serrana, si vuestros ojos

Maid from the mountains, if your eyes
Kill with just one glance,
You must be very rich
From so many spoils.

Gazing upon you is my delight,
And I feel much pain when I see you not,
For I imagine you could be mine,
And then I think I have lost you.

And if your eyes are enough
To kill with just one glance,
You must be very rich
From so many spoils.

Even though you kill by glancing,
I would rather you kill me
Than not look at me,
For, dead, you give me life.

And since your lovely eyes
Kill with just one glance,
You must be very rich
From so many spoils.

Serrana si vuestros ojos.
Matan con solo mirar.
Muy rica deveis de estar
Robando tantos despojos.

Reçovo gloria en miraros
Y mucha pena en no beros
Que pienso tambien perderos
Quando mas pienso ganaros.

Y si bastan vuestros ojos
Amatar con el mirar
Muy rica deveis de estar
Robando tantos despojos.

Aunque mirando matais
Quiero mas que me mateis
Que no que no me mireis
Pues muerto vida me dais

Y pues vuestros bellos ojos
Matan con solo mirar
Muy rica debeis de estar
Robando tantos despojos.

Fille du mont si tes yeux
Tuent d'un seul regard
Tu dois être très riche
En volant autant de dépouilles

Je reçois gloire en te regardant
Et beaucoup de peine en ne te regardant pas
A tel point que je pense aussi te perdre
Lors que je pense le plus te gagner

Et si tes yeux suffisent
Pour tuer d'un seul regard
Tu dois être très riche
En volant autant de dépouilles

Même si tu tues en regardant
Je veux que tu me tues plus
Ne me regarde pas,
Car mort tu me donnes la vie

Et étant donné que tes yeux
Tuent d'un seul regard
Tu dois être très riche
En volant autant de dépouilles

Luis de Briceño

Dime de que te quexas

Tell me why you are lamenting, what are your woes? I am lamenting, fair one, because you do not love me.	Dime de que te quexas que quexas tienes Quexome buena cara, que no me quiereres	Dis-moi de quoi tu te plains, Quelles plaintes tu as Je me plains beau visage, que tu ne m'aimes pas
Tell me, how can one recognise your lover? He wears a green garter and grey-brown breeches.	Dime que seña tiene Tu enamorado Tiene la liga verde Y el calçon pardo.	Dis-moi à quoi se distingue Ton amoureux ? Il a la ceinture verte Et la culotte café
Down the road goes the one I love the most; I cannot see his face because of his hat.	Por lacalle abaxo Ba el que mas quiero Ne le beo la cara Con el sombrero	En descendant par la rue Va celui que j'aime le plus Je ne vois pas son visage Avec ce chapeau
Love of my life, if you do love me, Take me away from here to some other place.	Vida de mi vida Si bien me quiereres Desta terra me saques Y a otra me llebes.	Vie de ma vie Si tu m'aimes Sors-moi de cette terre Et emporte-moi dans une autre
Love of my life, let us go away from here [The gentleman wears green and purple And the lady, a discreet brown.	De verde y morado Se viste el galan Y la dama de pardo Por disimular.	En vert et en mauve S'habille le galant Et la dame en brun Pour être discrète.
I recognised you By your your loosened hose Such a well-kempt gentleman! And by your lopsided belt]	En la media cayda Galan pulido Yen la liga torçida Te he conoçido	Je t'ai reconnu A ta chausse tombante, Galant soigné, Et à ta ceinture de travers
Love of my life, Let us go away from here [It matters but little What they think of you and me.]	Vida de mi vida Bamonos de aqui Quitaremos que digan De vos y de mi.	Vie de ma vie Allons nous en d'ici Peu nous importe ce qu'ils diront De toi et de moi

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique
General and Artistic Director

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe
Co-Artistic Director

Miguel Chehuan

Responsable de l'administration
Administrative Manager

Alexandre Caron

Responsable des communications
Communications Manager

Meiying Li

Responsable de la billetterie
Box Office Manager

Nicolas Bourry

Responsable de la production et de la logistique
Production and Logistics Manager (interim)

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie
Technical Coordinator - Bourgie Hall

Alita Kennedy-L'Ecuyer

Responsable des programmes imprimés
Concert Programme Manager

Annie Ferland

Adjointe administrative
Administrative assistant

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Pierre Bourgie, président / Chairman

Carolyne Barnwell, secrétaire / Secretary

Paula Bourgie, administratrice / Director

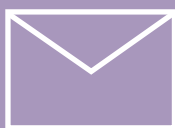
Pascale Chassé, administratrice / Director

Michelle Courchesne, administratrice / Director

Philippe Frenière, administrateur / Director

Paul Lavallée, administrateur / Director

Diane Wilhelmy, administratrice / Director



sallebourgje.ca/infolettre

Restez à l'affût des dernières nouvelles, des concerts, des activités musicales, des promotions et des événements de la Fondation Arte Musica.

bourgiehall.ca/newsletter

Stay current with the latest news, concerts, musical activities, events and promotions of the Arte Musica Foundation.

NOVEMBRE

JEUDI 9 19 h 30

Ensemble Variances

Les ailes du désir
Debussy, Stravinski et Pécou

DIMANCHE 12 14 h

Dimanche en famille

La Crème de Crémone
Orchestre de chambre Appassionata

MERCREDI 15 19 h 30

Plein feux sur Mozart

Quatuor à cordes Van Kuijk

VENDREDI 17 19 h 30

Les Violons du Roy

Jonathan Cohen, chef
Bach et Telemann

MARDI 21 19 h 30

Tafelmusik

J.S. Bach: The Circle of Creation

JEUDI 23 18 h

5 à 7 Jazz

Ranee Lee Quintet
Love Ella

COMPLET

Vendredi 24 18 h 30

Musiciens de l'OSM

Gran Partita de Mozart

DIMANCHE 26 14 h

Intégrale des cantates de Bach

Theatre of Early Music

MERCREDI 29 19 h 30

Série Tiffany

London Handel Players

DECEMBRE

DIMANCHE 3 14 h

Valérie Milot, harpe

Antoine Bareil, violon
Fantaisies de Noël

JEUDI 5 19 h 30

Série Tiffany

The Tallis Scholars

MERCREDI 6 19 h 30

Rendez-vous Beethoven

Andrew Wan, violon
Charles Richard-Hamelin, piano

DIMANCHE 10 15 h

Concerts du temps des fêtes

CBC Sing-In
Chantons Noël !

MARDI 12 19 h 30

The Boston Camerata

Noël Méditerranéen

JEUDI 14 11 h

Matinées de Noël

Duo de piano Fung-Chiu
Casse-noisette

Billets et programmation complète

SALLEBOURGIE.CA
514-285-2000

Prochain concert de la Série Tiffany /
Upcoming Tiffany Series concert

MERCREDI 29 NOVEMBRE à 19 h 30

London Handel Players

Telemann, C. P. E. Bach et J. S. Bach

SALLEBOURGIE.CA
BOURGIEHALL.CA
514-285-2000, OPTION 4

FONDATION ARTE MUSICA

Pierre Bourgie, président
Isolde Lagacé, directrice générale et artistique

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, la Fondation a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée.

The mission of the Foundation, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.

BOURGIE HALL  **SALLE BOURGIE**

PAVILLON CLAIRE ET MARC BOURGIE
Musée des beaux-arts de Montréal – 1339, rue Sherbrooke Ouest



Suivez-nous sur / Follow us on
facebook.com/sallebourgie



Abonnez-vous à notre infolettre : sallebourgie.ca/infolettre
Subscribe to our newsletter: bourgiehall.ca/newsletter

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Fondation Arte Musica tiennent à souligner la contribution exceptionnelle d'un donateur anonyme en hommage à la famille Bloch-Bauer.

The Montreal Museum of Fine Arts and the Arte Musica Foundation would like to acknowledge the exceptional support received from an anonymous donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

Partenaire média
Media partner

LE DEVOIR

Présenté par
Presented by

